Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stolicą zaś Efraima jest Samaria, a głową Samarii syn Remaliasza. Jeśli nie uwierzycie, nie ostaniecie się!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stolicą zaś Efraima jest Samaria, a głową Samarii syn Remaliasza. Jeśli nie uwierzycie, nie ostaniecie się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A głową Efraima *jest* Samaria, głową zaś Samarii — syn Remaliasza. Jeśli nie uwierzycie, na pewno się nie ostoicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tem głową Efraimową będzie Samaryja, a głową Samaryi syn Romelijaszowy. Jeźli nie uwierzycie, pewnie się nie ostoicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a głową Efraimową Samaria, a głową Samaryjej syn Romeliasza. Jeśli wierzyć nie będziecie, nie ostoicie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [8b] ale jeszcze sześćdziesiąt pięć lat, a Efraim zdruzgotany przestanie być narodem. [9b] Jeżeli nie uwierzycie, nie ostoicie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stolicą Efraima jest Samaria, a głową Samarii jest syn Remaliasza. Jeżeli nie uwierzycie, nie ostaniecie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głową Efraima – Samaria, a głową Samarii – syn Remaliasza. Jeśli nie uwierzycie, to nie przetrwacie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stolicą Efraima jest Samaria, a głową Samarii syn Remaliasza. Jeśli nie będziecie wierzyć, nie zdołacie się ostać!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stolicą Efraima - Samaria, głową zaś Samarii - syn Remaljahu! Jeśli nie uwierzycie, nie ostoicie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і голова Ефраїма Самарія, і голова Самарії син Ромелія. І якщо не повірите, то й не зрозумієте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś głową Efraima jest Szomron, a głową Szomronu syn Remaliasza. Jeśli nie uwierzycie, to się nie utrzymacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głową Efraima jest Samaria, głową zaś Samarii jest syn Remaliasza. Jeżeli nie będziecie wierzyć, to się długo nie utrzymacie” ʼ ”. |

1. 1) Zamiast zaufać Bogu Achaz wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (Pula). Asyryjczycy pokonali Aram, Galileę i Gilead (tzw. niewola galilejska, <x>120 15:29</x>;<x>120 16:1-9</x>), ale Achaz popadł w kosztowną zależność od Asyrii. [↑](#footnote-ref-2)